

# FLORENCE DELAY

LA CONSTANCE DE LA GIROUETTE

24, 25, 26 JANVIER 2017  
CITÉ DU LIVRE  
AIX-EN-PROVENCE



# FLORENCE DELAY

## LA CONSTANCE DE LA GIROUETTE



Les Écritures Croisées ont le très grand plaisir d'accueillir Florence Delay, une femme brillante et pudique, aux vies multiples, un de nos grands écrivains contemporains.

« On sonna à la porte. J'allai ouvrir, j'aime toujours ouvrir ». Ainsi commence *Dit Nerval*. Par la vivacité de cet enchaînement de phrases simples l'auteur dit un peu de sa manière.

À l'adolescence Florence Delay s'ouvre à la langue espagnole et à ses écrivains : « Rien de tel qu'une langue non maternelle pour découvrir ses goûts et ses libertés. Sans la langue espagnole et ses écrivains, j'aurais été une autre », confie-t-elle.

Fidèle à sa devise « lire est écrire est traduire », elle publie des romans mais aussi des essais, des traductions, du théâtre, en collaboration avec Jacques Roubaud. Nul n'a oublié qu'à vingt ans elle fut l'inoubliable Jeanne d'Arc de Robert Bresson. Ajoutons que pour elle l'ancien et le nouveau, le contemporain et le passé, les vivants et les morts ne cessent de dialoguer.

Florence Delay est frivole, comprendre légère, rapide, intuitive, toujours capable de frémir et de s'envoler. Les Andalous diraient qu'elle a de l'ange – don rarissime qui permet de transformer les tremblements de la pensée et des sentiments en vol libre de l'intelligence et de l'imagination. Elle tourne et change comme les vents, comme les nuances de l'esprit : « La constance de la girouette est de changer » écrit l'un de ses maîtres, José Bergamin. C'est dans l'oscillation entre tensions contradictoires, dans la mobilité que s'affirme peut-être le mieux son identité.

Anne Picard  
Les Écritures Croisées

## CITÉ DU LIVRE - AIX-EN-PROVENCE

**MARDI 24 JANVIER 2017**  
SALLE ARMAND LUNEL

**20 H 00**



Dans le cadre du  
Cycle Robert Bresson  
proposé par l'Institut de l'Image  
du 4 au 24 janvier 2017

### **PROJECTION**

*Procès de Jeanne d'Arc*  
de Robert Bresson (1962 - 65 min)  
présenté par Florence Delay

*Conversar es humano*  
Octavio Paz

**MERCREDI 25 JANVIER 2017**  
AMPHITHÉÂTRE DE LA VERRIÈRE

**18 H 00**

### **PROJECTION**

*Florence Delay - Comme un portrait*  
d'Abraham Ségal (2004 - 58 min)  
Gallimard | Films En Quête

**19 H 00**

### **CONVERSATION**

Florence Delay, Frédéric Boyer

### **MUSIQUE**

Jean-Marc Aymes  
interprètera au clavecin  
des pièces de  
Antonio de Cabezón,  
Elisabeth Jacquet de la Guerre,  
Jean-Philippe Rameau  
et du Padre Soler

## CITÉ DU LIVRE - AIX-EN-PROVENCE

**JEUDI 26 JANVIER 2017**  
**AMPHITHÉÂTRE DE LA VERRIÈRE**

**18 H 00**

### **CONVERSATION**

Florence Delay, Sylvie Germain



photo © Violaine Favart

Entrée Libre

Une table de livres sera présentée par  
la Librairie Goulard et la Librairie de Provence



photo © Violette Favart

## Florence Delay

est née à Paris, le jour de la saint Joseph, en 1941. Parallèlement à sa vie d'écrivain elle a enseigné la littérature générale et comparée à l'université de Paris 3 - Sorbonne Nouvelle.

À vingt ans, elle a interprété le rôle de Jeanne dans *Procès de Jeanne d'Arc* de Robert Bresson. Puis a collaboré à des films de Chris Marker, Adolfo Arrieta, Hugo Santiago, Benoît Jacquot, Michel Deville.

Passé trente ans, elle a publié son premier roman d'éducation, *Minuit sur les jeux*. Elle a obtenu le prix Femina en 1983 pour *Riche et légère*, le prix François Mauriac en 1990 pour *Etxemendi*, le grand prix du roman de la Ville de Paris en 1999 et le prix de l'Essai de l'Académie française pour *Dit Nerval*.

En collaboration avec Jacques Roubaud elle a écrit un cycle de dix pièces, *Graal Théâtre*, mis en scène par le TNS et le TNP. Ils ont également fait œuvre commune avec *Partition rouge*, une anthologie de poèmes et chants des Indiens d'Amérique du nord.

De façon inconstante et fidèle elle a maintenu ses liens avec le théâtre et l'Espagne. Élève à l'École du Vieux-Colombier, régisseur-stagiaire de Jean Vilar au Festival d'Avignon, assistante de Georges Wilson au TNP (1963-1964), elle a traduit *La Célestine* de Fernando de Rojas, mise en scène par Antoine Vitez en 1989, puis, dans une autre version, par Christian Schiaretti, au TNP (2011), ainsi que des œuvres du Siècle d'or – *Calderón de la Barca*, *Lope de Vega* – qui sont entrées au répertoire de la Comédie française.

Elle a participé à la nouvelle traduction de la *Bible*, dirigée par Frédéric Boyer, Marc Sevin et Jean-Pierre Prévest, associant écrivains et exégètes (Bayard, 2001). Chroniqueur dramatique à la NRF (1978-1985). Juré du prix Femina (1978-1982). Membre du comité de lecture des Éditions Gallimard (1979-1987). Membre du conseil de rédaction de la revue *Critique* (1978-1995). Membre correspondant étranger de la Real Academia Española (juin 2016). Éluë à l'Académie française le 14 décembre 2000.

## **Parmi ses publications**

*La vie comme au théâtre*, Gallimard, 2015.

*Sept saisons*, Chroniques théâtrales, Gallimard, 2015.

*Graal Théâtre*, en collaboration avec Jacques Roubaud, édition revue et augmentée, Gallimard, 2005 [dix pièces : *Joseph d'Arimathie*, *Merlin l'Enchanteur*, *Gauvain et le Chevalier vert*, *Lancelot du lac*, *Perceval le Gallois*, *L'Enlèvement de la reine*, *Morgane contre Guenièvre*, *Fin des temps aventureux*, *Galaad ou la Quête*, *La tragédie du roi Arthur*].

*Il me semble, mesdames*, Gallimard, 2012 et audio-livre, texte lu par l'auteur,

Éditions des femmes-Antoinette Fouque, Bibliothèque des voix, 2016.

*Mes cendriers*, Gallimard, 2010.

*Mon Espagne Or et Ciel*, Hermann, 2008.

*Trois désobéissances*, Gallimard, 2004.

*La Fin des temps ordinaires*, Gallimard, 1996.

*Partition rouge*, Poèmes et chants des Indiens d'Amérique du Nord, avec Jacques Roubaud, Seuil, 1988.

## **Parmi ses traductions**

Fernando de Rojas, *La Célestine*, L'Avant-scène Théâtre, 2011.

Félix Lope de Vega, *Pedro et le Commandeur*, l'Avant-Scène Théâtre, 2006.

Pedro Calderón de la Barca, *Le Grand Théâtre du Monde* suivi de *Procès en séparation de l'Âme et du Corps*, l'Avant-Scène théâtre, 2004.

José Bergamín, *La Décadence de l'analphabétisme*, La Délirante, 1988.

José Bergamín, *La Solitude sonore du toreo*, Seuil, coll. Fiction & Cie, 1989 ; repris chez Verdier Poche, 2008.

Les prophètes Michée, Aggée, Zacharie, Malachie, avec Maurice Roger et Arnaud Sérandour ; Évangile de Jean, trois lettres de Jean, avec Alain Marchadour, dans *la Bible, nouvelle traduction*, Bayard, 2001.



## Frédéric Boyer

Né à Cannes en 1961. Ancien élève de l'École Normale Supérieure, il a enseigné la littérature française et comparée à l'université. Écrivain, il publie toutes ses œuvres (romans, essais, poèmes et traductions) aux éditions P.O.L.

Il reçoit le prix du Livre Inter en 1993 pour son roman *Des choses idiotes et douces*, et le prix Jules Janin de la traduction décerné par l'Académie française pour sa nouvelle traduction des *Confessions de saint Augustin* (Les aveux, P.O.L, 2008). En tant qu'éditeur, il a notamment co-dirigé la *Nouvelle Traduction de la Bible*, parue aux éditions Bayard en 2001, associant des spécialistes des langues et des textes bibliques à des écrivains contemporains dont Florence Delay, Jacques Roubaud, Jean Echenoz, Valère Novarina, Olivier Cadiot...

Il a récemment publié *Yeux noirs* (P.O.L, 2016) et avec l'illustrateur Serge Bloch, *Bible, les récits fondateurs* (Bayard, 2016).



## Sylvie Germain

Après des études de philosophie à la Sorbonne, Sylvie Germain a travaillé au ministère de la Culture à Paris, puis enseigné au lycée français de Prague (de 1986 à 1993).

Depuis 1984 elle a publié une trentaine d'ouvrages. Des romans, dont *Le Livre des nuits*, *Jours de colère* (Prix Femina 1989), *Magnus* (Prix Goncourt des Lycéens 2005), *Petites scènes capitales* ; des essais consacrés à des sujets de spiritualité, dont *Les Échos du silence*, *Rendez-vous nomades*, à des peintres, des photographes, des lieux, et des biographies, dont Ety Hillesum.

Dernier roman paru : *À la table des hommes* (Albin Michel).

Prix Jean Monnet de littérature européenne et Grand prix de la Société des Gens de Lettres en 2012.

Élue en 2013 à l'Académie royale de langue et de littérature françaises de Belgique. Prix mondial Cino Del Duca 2016.



## Jacques De Decker

Théâtre, plurilinguisme, approche critique, telles sont les bases de l'activité de Jacques De Decker. Germaniste de formation, on lui doit des traductions de Schnitzler et de Botho Strauss. Il est aussi l'auteur de nouvelles versions de *l'Egmont* de Goethe ou *La Cruche cassée* de Heinrich von Kleist. Comme romancier et nouvelliste, il est l'auteur de *La Grande Roue* (1985), *Parades amoureuses* (1990), *Le Ventre de la baleine* (1996), *Tu n'as rien vu à Waterloo* (2003) et *Les Philosophes amateurs* (2004).

Critique littéraire au journal *Le Soir*, il a publié divers essais, dont *Over Claus'toneel* (1971), une analyse des œuvres théâtrales d'Hugo Claus, *En lisant, en écoutant* (1996), *La Brosse à relire* (1998) et des biographies de Henrik Ibsen, et *Wagner* (2010) et *Bertolt Brecht, poète* (2015).

En 2002, il a été élu secrétaire perpétuel de l'Académie royale de langue et de littérature françaises de Belgique.



## Jean-Marc Aymes

Claveciniste, organiste et professeur de clavecin au Conservatoire National Supérieur de Lyon, Jean-Marc Aymes est aussi le directeur artistique de Concerto Soave et du festival Mars en Baroque.

Il a participé à plus d'une soixantaine d'enregistrements, à d'innombrables concerts et émissions de radio, et a collaboré à plusieurs projets de musique contemporaine.

Son enregistrement de l'intégrale de la musique pour clavier de Frescobaldi est une référence mondiale en la matière.



## **Réalisation**

Les Écritures Croisées

Avec la contribution essentielle d'Anne Picard

## **En collaboration avec**

L'Institut de l'Image

La Librairie Goulard

La Librairie de Provence

## **Avec le soutien de**

La Ville d'Aix-en-Provence

(Direction de la Culture)

Le Conseil régional Provence-Alpes-Côte d'Azur

Le Conseil départemental des Bouches-du-Rhône

## **Remerciements**

L'Institut de l'Image

Jean-Marc Aymes

Abraham Ségal

Jean-Luc Bertini

et tout particulièrement à

Florence Delay



CITÉ DU LIVRE  
8-10 RUE DES ALLUMETTES  
AIX-EN-PROVENCE  
TÉL. 04 42 91 98 88



LES ÉCRITURES CROISÉES

LES ÉCRITURES CROISÉES  
TÉL. 04 42 26 16 85  
ecritures.croisees@free.fr



LIBRAIRIE  
GOULARD

